

Negra sombra / *Black Shadows* (Schwarze Schatten)

Galician lyrics: Rosalía de Castro (1837–1885)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

German translation: Katharina Flotho, © Helbling

Musik: Capón (1899)

Lento ♩ = 56

S *(dim.)* 1.
A *b. c.**)*
T *dim.*
B *p* *(dim.)*

la la la la la la la — la la

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

5

b. *divisi*
divisi
*b. c.**)*
la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la *b. c.**)* *divisi*

*) Originatonart: d-Moll (eine Quarteifer). Dieser Chorsatz für gemischte Stimmen entspricht exakt dem Originalsatz für Männerstimmen (original key: D minor (a fourth lower). This choral setting for mixed voices exactly corresponds to the original setting for male voices.

***) bocca chiusa (geschlossener Mund / closed mouth)

10 *pp*

Can - do pen - so que te fu - ches, ne - gra som - bra - som - bras,
 If I think that you have fled, black - est shad - ow, shad - ow - ing on me, *f*

b. c.

b. c.

(b. c.)

Wenn ich denke, dass du fliehst, schwarzer Schatten, der du mich beschattest,

14

— d'os me - be - za - les, for - nas fa - cén - do - me mo - fa. *f*
 — to the top of my head where you mock and make fun of me. *(f)*

(f)

(f)

lachst du dich am Fuße meines Bettes über mich lustig.

19

Can-do ma-xi-no qu'ês i-da n'o mes-mo se... mos - e;
 If I im-a-gine you have left me, you cover the sun... e;

Wenn ich glaube, dass du Morgen bist, erscheinst du mir als Sonne;

24

y-e-res a-es-tre-las fi-la y-e-res a ven-to que zo-a. Si
 and you are the star shining, and you are the wind la-men-ting. You

und du bist der Stern, der leuchtet, und bist der Wind, der weht. Wenn

can-tan, és ti que*) can - tas; — si cho-ran, és ti que cho - ran que o mu-rio d'o
 que ti que ti
 are the sing-er of all songs; — you are the weep-er of all tears; — you are the riv-er mur-

jemand singt, bist du es, der singt; wenn jemand weint, bist du es, der weint und du bist das Murren des

rí - o, y és a no-cha és a - ro - ra. — En to-do es-tás e ti és
 En to-dos es - tás en
 mur - ing, at the night and the break - ing dawn. — You're in all things yet are

Flüsse und die Nacht und die Morgenröte. In allem bist du, und du

*) oben Textfassung der Schichterin, unterhalb Fassung früherer Notenausgaben / above text version of the poet, below version of previous editions

to - do, — pra min y en min mes - ma mo - ras; — nin m'a - ban - do — n - ca — n - bra
 mes - mo me dei - xa - rás
 all — things, — liv - ing for me and with - in — me; — you will — ab - an - don — me — shad - ow

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

bist alles, für mich und in mir selbst, der du mich beschützt. Nie wirst du mich verlassen, Schatten,

que — sem - pre m'a - se — nin n'a - ban - do - na - rás nun - ca, —
 me dei - xa - rás ti
 who — shad - ow — You will nev - er ab - an - don me, —

b. c.

der du mich immer beschützt. Nie wirst du mich verlassen,

48

som-bra que sem - pre m'a - som - bras.
 shad-ow who shad-ows me al - ways.

la la la

la la la la la la la la la la

Schatten, der du mich immer beschatt

52

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

57

la la la la la la la la la la la la la la la

divisi

63

la la la la la la la la la la la la la la. b. c.

f *f* *pp*

b. c.

f *f* *p*

f *f* *p*

f *f* *p*